

# 通过偏误分析看日语的影响

冯 战 兵

## 0. 序 章

我们经常会发现,日本的汉语学习者很容易犯同样的错误,除了语意方面的错误以外,还有语法方面的,将这些病句与日语进行对照、比较研究,发现其结果提示着一个不可忽视的问题,那就是:母语的影响。

虽然,母语对第二语言的学习有多大影响至今尚未有定论,但是,“没有人认为母语对第二语言学习没有影响”,王培光(2005:59)还曾经指出“有学者认为三分之二的第二语言的学习错误皆由母语而起”。关于第二语言学习过程中的偏误,迫田久美子(2002:15-17)认为:「学習者の誤用の産出は彼らの学習困難点を探すことにつながり」、「誤用は教育の分野で非常に大きな意味を持つといえる」。由此可见,通过对学生的错误进行分析、对比、总结而究其规律有着重要意义。

本研究通过对从初级到中级日本学生的一些偏误句进行剖析,就“是”、“一点儿和有点儿”、“也”进行了归纳总结,旨在为今后的对日汉语教育而提供参考。

## 1. 浅谈“A是a”

### 1.1 偏误及分析

这是从初学者开始常见的现象。当学生要表达(1)a~(3)a的意思时,所用的汉语常常是(1)b~(3)b。

- (1)a 鐘の音は非常にきれいです。
- (2)a 私は鈴木理香と申します。
- (3)a 若松のトマトはおいしいです。
- (1)b 钟声是非常美丽。
- (2)b 我是叫铃木理香。
- (3)b 若松的西红柿是很好吃。

对上述三个句子中的各成分的词性分析如下:

(1)d 名词+是+形容词短语

(2)d 名词+是+动词短语

(3)d 名词短语+是+形容词短语

显然,学生们只是机械地将日语的“Bは、bです”置换成了A是a,却忽视了在汉语里A是a句型中的A和a的部分,常常是名词或名词性成分;而且,汉语里形容词可以做定语,所以,上述各句的汉语文中不必用“是”,(1)a~(3)a应为:

(1)c 钟声非常美丽。

(2)c 我叫铃木理香。

(3)c 若松的西红柿很好吃。

### 1. 2 扩展

当然,单纯看(1)b~(3)b并不是错句。口语里,试在(1)b~(3)b的各个不同成分上重读,在表强调的同时会给语义增添很多色彩。以(1)b为例:

(1)b\* 钟声是非常美丽。

(1)b\*\* 钟声是是非常美丽。

(1)b\*\*\* 钟声是非常美丽。

(1)b\* 强调钟声。钟声虽美,但与此相比还有不美的因素存在。(1)b\*\*表示对已知概念的确认。

(1)b\*\*\*强调了美丽的程度。

### 1. 3 建议

教师在讲解“A是a”句型时,尽量多列举中文例句,并且与日语「Bは、bです」进行对比,充分使学习者认识到:汉语里的“A是a”一般用于A和a为名词(包括代词)或名词性成分;在表达「Bは、bです」时,若b为形容词或动词性成分时,在汉语里形容词和动词可直接做定语,而无需用“是”。

本文只是从初学者常见的误例着手,做了一般性的分析。对中、高级学习者来说,应进行更进一步的“A是a”与「Bは、bです」语法及用法的对比研究。

## 2. 也

### 2. 1 偏误

汉语的“也”与日语的「も」在语法语用方面有很多相近之处,同时又存在着一些相异点,这些因素给日本的汉语学习者带来一定程度的影响。

(4)a 今日も私は小倉へ行きました。

(5)a 今日は、私も小倉へ行きました。

(6)a お昼も僕は刺身を食べた。

(7)a お昼は、僕も刺身を食べました。

当学生要表达(4)a、(6)a时,用的汉语句子常常是(4)b?、(6)b?。

(4)b? 今天也我去小仓了。

(6)b? 午饭也我吃生鱼片了。

很明显(4)b?、(6)b?应改为

(4)c 今天我也去小仓了。

(6)c 中午我也吃生鱼片了。

但是学生在表达(5)a、(7)a时,常常用(5)c、(7)c,很少出错。

(5)c 今天我也去小仓了。

(7)c 中午我也吃生鱼片了。

对比上述汉语句子和日语句子,发现学生对汉语中“也”究竟应放在什么位置,缺乏正确认识。就汉语的“也”及日语的「も」进行以下研究。

## 2.2 分析

首先,在意思上“也”和「も」都可以表示一个事物与其它事物兼提、并提。关于「も」杨树媛(1986:555)指出:“提示助词。接在体言、助动词及活用语的连用形、中止形或副词之后”。与此相比,“也”表语气和重复、连续<sup>1)</sup>,是副词,限制修饰动词、形容词。汉语里,修饰词语一般放在被修饰词语之前,换而言之,“也”一般放在动词、形容词之前。

在上述(4)a、(6)a中并提部分分别是「今日」、「お昼」。按照日语的习惯,「も」接在并提部分之后,所以出现了(4)b?、(6)b?这样的病句。至于(5)a、(7)a,学生也是延用了同样的译法,却得出了正确答案,但是,这并不可乐观,因为(5)a、(7)a中的并提部分分别是「私」、「僕」,按照日语的习惯,「も」接在并提部分之后,译成(5)c“…我也+其它部分…”、(7)c“…我也+其它部分…”。然而,这两个句子中的“其它部分”译成汉语分别是“去小仓”、“吃生鱼片”,接在前面的“我也”之后,这样便出现了“…我也去…”、“…我也吃…”;在汉语里,“也”通常放在做述语的“去”、“吃”前面,分别是“…我也去…”、“…我也吃…”;偶然位置相同,从表面上看不出(5)a、(7)a的译文是否存在问题。

从另一个角度看,(4)a与(5)a的汉语译文(4)c与(5)c是相同的;(6)a与(7)a的汉语译文(6)c与(7)c也是相同的。怎样帮助日本学生理解诸如(4)c和(6)c这样的句子呢?

除了语境以外,在口语里说话者常常借助语调来辅助意义的表达。以(4)c为例:

(4)c\* 今天我也去小仓了。

(4)c\*\* 今天我也去小仓了。

(4)c\*\*\* 今天我也去小仓了。

(4)c\*的并提部分是“今天”，说明除今天以外的某一天“我”曾去过小仓，应理解为(4)a的意思。

(4)c\*\*的并提部分是“我”，表明除了“我”以外，别人也去了小仓，应理解为(5)a的意思。(4)c\*\*\*并提部分为“小仓”表明除了“小仓”以外，“我”还去了其它地方，应理解为「今日私は小倉も行きまして」

书面语里，作者为了表达清楚，常常通过提供更多的信息，以明示并提部分。以(7)c为例：

(7)c\* 早饭我吃生鱼片了，午饭我也吃生鱼片了。

(7)c\*\* 午饭她吃生鱼片了，我也吃生鱼片了。

(7)c\*\*\* 午饭我吃蔬菜色拉了，也吃生鱼片了。

(7)c\*说明不仅“早饭”，“午饭”我也同样…主要意思可理解为「朝食もお昼も僕は刺身を食べた」。

(7)c\*\*说明不仅“她”，“我”也同样…主要意思可理解为「お昼は彼女も僕も刺身を食べました」。

(7)c\*\*\*说明我不仅吃了“蔬菜色拉”也吃了“生鱼片”，主要意思可理解为「お昼に僕はサラダも刺身も食べました」

## 2.3 扩展

“也”和「も」有很多异同处，参考《现代日语语法辞典》(杨 1986)所列关于「も」的用法的主要项目，与“也”做以下对比。

### 2.3.1

「も」“表示全面肯定或否定。这时，要接在不定代词之后。”(杨 1986:556)“也”接在不定代词之后<sup>2)</sup>；有“无论…”的意思，可以表示全面肯定或否定。例：

(8)a 誰も火星へ行ったことがないです。

(8)c 谁也没去过火星。

(9)a 科学の進歩は、誰も止められないです。

(9)c 科学的进步是谁也阻挡不了的。

(10)a 彼は何でも知っている。

(10)c 他什么也知道。

(11)a どれも世界でただ一つのお花です。

(11)c 哪一朵花儿也是世界上独一无二的。

### 2.3.2

「も」“表示举出极端事例以暗示一般的意思。”(杨 1986:556)“也”也有同样的用法。例：

(12)a そこはとても辺鄙で、人影も見かけないほどです。

(12)c 那儿很偏僻，连人影也见不到。

(13)a 栄養のあるものでも、食べ過ぎてはいけない。

(13)c 有营养的东西也不能吃过量。

### 2. 3. 3

「も」“表示无条件关系。这时，「も」的前后使用同一单词的肯定态和否定态。”(杨 1986:557)  
在汉语里，“也”的前后使用同一动词，有“无论怎么”的意思，但是，“也”后的动词后一般常为动结式、动趋势或者有附带成份<sup>3)</sup>。例如：

(14)a 雨が降っても降らなくても出発時間は変わりません。

(15)a 薬を飲んでも飲まなくても、風邪は、治るまで一週間かかります。

(16)c 他跑得太快了，追也追不上。

(17)c 作业太多了，写也写不完。

### 2. 3. 4

「も」“表示全面否定，这时，接在最小的数词之后，并与否定的词相呼应。”(杨 1986:557)

“也”也有同样的用法。例：

(18)a 彼女は一つも食べなかった。

(18)c 她一个也没吃。

(19)a 彼女は非常に緊張して、台詞を一言も言わなかった。

(19)c 她非常紧张，一句台词也没说。

综合上述，就「も」「也」在 2. 3. 1 到 2. 3. 4 作了对比研究，进一步论证了二者之间的异同处。

## 2. 4 建议

鉴于“也”的误用较常见的是位置错误，所以在解释“也”时，必须阐明汉语里“也”是副词，用于修饰动词、形容词时，要放在被修饰的动词、形容词之前。通过与「も」对比，以加深理解。

## 3. 一点儿和有点儿

### 3. 1 偏误及分析

当学生要表达(20)a~(22)a 的意思时，常常译成(20)b~(22)b。

(20)a 中国語の発音は少し難しい。

(21)a 私は少しめまいがしました。

(22)a このスイカはあのスイカより少し安いけれど、とてもおいしいです。

(20)b? 汉语发音一点儿难。

(21)b? 我一点儿晕了。

(22)b? 这个西瓜比那个西瓜有点儿便宜，不过很好吃。

对照日语及汉语句子，就会发现这些偏误都与日语的「少し」有关，所以首先考察一下「少し」语法意义及用法。根据『広辞苑』，「少し」属副词：「数量・程度などがすくないこと。わずか。いささか。ちょっと。」(新村出 1998:1426) 既可用于名词前，也可用于形容词、动词前，起修饰作用。可译为“一点儿”、“有点儿”。

在汉语里，“点儿”属不定量词<sup>4)</sup>，“一点儿”一般既可放在名词前，修饰名词，表示少量；也可放在动词、形容词后起补充说明作用。“有点儿”则是副词，用在形容词·动词之前起修饰作用。且被修饰的形容词·动词多为贬义的或消极的意思。而接在“有点儿+不”之后的形容词·动词则常常是褒义或积极的。例：有点儿不舒服、有点儿不清楚。

(20)a 里的「少し」修饰「難しい」这一表消极意义的形容词，应该用“有点儿”；(21)a「少し」修饰「めまいがしました」，也应改成“有点儿”；(22)b?的“有点儿贵”与其后的“肯定好吃”在搭配上不一致，上述各句应该为：

(20)c 汉语发音有点儿难。

(21)c 我有点儿晕。

(22)c 这个西瓜比那个西瓜便宜一点儿，不过很好吃。

相反，在做汉翻日练习时，学生却很少在“一点儿”和“有点儿”上出错，因为两者均可译成「少し」、「ちょっと」。

### 3. 2 扩展

此外，应该注意不能混淆“有+(一)点儿+N”(其中“一”可以省略)和“有点儿”。“有+(一)点儿+N”当“一”省略时，变成“有点儿+N”表示N少量存在，或拥有少量N。例：

(23) 桌子上有点儿面包。

(24) 田中还有点儿钱，能买一本日中辞典。

这里“点儿”与“有点儿”型同却意不同。后者是副词，不修饰名词，因而，两者的区别在于其后是否有名词。

### 3. 3 建议

虽然，汉语里的“一点儿”、“有点儿”在译成日语时都可以用「少し」、「ちょっと」。但是，两者词性不同、使用方法也不同。“一点儿”表示少量，“有点儿”表示程度，「ある基準とのズレ」(来思平·相原 茂 1993:19)。

#### 4. 结语

同是汉语学习者,因其母语不同,偏误问题点也有一些特征性分化。在教学实践中,遇到许多现实问题,其中,日本学生的偏误出现得比较集中,这一点应该引起重视。从这一现象着手,本研究对日本学生常见的偏误点中“是”、“也”、“一点儿和有点儿”通过汉语和日语的对比研究,分析了学生出现偏误的原因,进一步证实了母语对第二语言学习的影响。同时,针对由日语习惯、模式而产生的偏误,对症下药,以便学生充分认识汉语与日语的不同之处,更好地掌握汉语知识。

#### 附注

- 1) 参照张志公 1982:338~340 页副词分类表。
- 2) 「‘也’の前が不定を表す指示代詞のときには‘无论…’（…にかかわらず）の意味を表す。‘也’の後ろは否定形が多い。」呂叔湘主編牛島徳次・菱沼透監訳 2003:432 页
- 3) 「‘也’の前後に同じ動詞を用いる。「たとえ…であろうと」「どんな…にもかかわらず」の意味を表す（‘也’の後ろの動詞はふつう動結形か動趨形あるいは付加要素を持つ）。」呂叔湘主編 牛島徳次・菱沼透監訳 2003:432 页
- 4) 「数量が少なく不確定であることを表す」呂叔湘主編 牛島徳次・菱沼透監訳 2003:438 页。東方書店

#### 参考・引用資料

1. 王培光 2005.《语感与语言能力》。北京大学出版社。
2. 迫田久美子 2002.『第二言語習得研究』。アルク。
3. 杨树媛 1986.《现代日语语法辞典》。北京出版社。
4. 张志公 1982.《现代汉语 中册》。人民教育出版社。
5. 呂叔湘主編 牛島徳次・菱沼透監訳 2003.『中国語文法用例辞典 現代漢語八百詞増訂本 日本語版』。東方書店。
6. 新村出編 1998.『広辞苑 第五版』。岩波書店。
7. 来思平・相原茂 1993.『日本人の中国語』。東方書店。